

Aufnahmevertrag **Contrat d'admission**

1. Der Träger nimmt zum [Datum]
Le responsable de l'établissement admet au [date] _____

das Kind **l'enfant** _____

geboren am **né le** _____
in die Tageseinrichtung für Kinder auf:
au centre d'accueil pour enfants : _____
2. Änderungen der Betreuungszeit und des Elternbeitrages bleiben dem Träger vorbehalten. Diese werden mit Ablauf des darauffolgenden Kalendermonats wirksam.
Le responsable se réserve le droit de modifier la durée de l'accueil ainsi que le montant de la contribution parentale. Ces modifications s'appliqueront après expiration du mois suivant.
3. Die Personensorgeberechtigten verpflichten sich, ihr Kind sofort vom Besuch der Einrichtung zurückzuhalten, wenn bei ihm eine übertragbare Krankheit auftritt oder sich der Verdacht einer solchen Krankheit ergibt. Erkrankt das Kind an einer übertragbaren Krankheit oder wird es dessen verdächtig, haben die Personensorgeberechtigten die Leiterin der Einrichtung unbeschadet sonstiger Meldepflichten unverzüglich zu benachrichtigen.
Les titulaires de l'autorité parentale s'engagent à ce que leur enfant ne fréquente pas l'établissement s'il est porteur d'une maladie contagieuse ou s'ils le suspectent de l'être. Si l'enfant est atteint d'une maladie contagieuse ou suspecté de l'être, les titulaires de l'autorité parentale ont l'obligation de le signaler sans délai à la proviseure de l'établissement, nonobstant toute autre obligation de signalement.
4. Die Personensorgeberechtigten wurden darauf hingewiesen, dass die pädagogische Fachkraft das Kind in der Regel in den Räumen der Einrichtung übernimmt und am Ende der Betreuungszeit nach Hause entlässt. Die Personensorgeberechtigten sind für den Weg von und zu der Einrichtung allein verantwortlich.
Les titulaires de l'autorité parentale ont été informés du fait que d'une manière générale, un membre de l'équipe pédagogique prend en charge l'enfant dans les locaux de l'établissement et le laisse rentrer chez lui à la fin de la période d'accueil. Sur le chemin de l'école et lors du retour à la maison, l'enfant se trouve sous la seule responsabilité des titulaires de l'autorité parentale.
5. Die Personensorgeberechtigten wurden über die Konzeption der Einrichtung informiert. Für Ihr Kind gelten folgende Vereinbarungen:
Les titulaires de l'autorité parentale ont été informés du mode de fonctionnement de l'établissement. Les conventions suivantes s'appliquent à votre enfant :
- 5.1 Vereinbarte Betriebsform und Betreuungszeiten: **Mode de fonctionnement et horaires d'accueil convenus :**

Einrichtungsform: **Forme de l'établissement :**
 Kindergarten **Jardin d'enfants**
 Einrichtung mit Altersmischung
Etablissement avec groupes d'enfants d'âge mixte
 Kleinkindgruppe/Krippe **Groupe d'enfants en bas âge/Crèche**
 Integrative Gruppe **Groupe d'intégration**
 Hort **Garderie**

Betriebsform: **Mode de fonctionnement :**
 Halbtagsgruppe **Groupe à la demi-journée**
 Regelgruppe **Groupe réglementé**
 Gruppe mit verlängerter Öffnungszeit
Groupe avec horaires d'ouvertures allongés
 Ganztagsgruppe **Groupe à la journée**
 Spielgruppe **Groupe récréatif**

		vormittags		matin		nachmittags		après-midi	
		von	de	bis	à	von	de	bis	à
Montag	lundi								
Dienstag	mardi								
Mittwoch	mercredi								
Donnerstag	jeudi								
Freitag	vendredi								

5.2 Elternbeitrag Contribution des parents

Der Elternbeitrag beträgt derzeit für jeden angefangenen Monat für Ihr Kind:

Actuellement pour chaque mois entamé, votre contribution s'élève pour votre enfant à :

11 Monate 11 mois 12 Monate 12 mois

€

zusätzlich wird erhoben: Frais en sus :

Essensgeld:

Nourriture :

€

Insgesamt:

Montant total :

€

Eine Rückzahlung des Essensgeldes kann erfolgen, wenn das Kind nach Entschuldigung über vier Wochen zusammenhängend fehlt.

Les frais de repas pourront être remboursés en cas d'absence excusée de l'enfant pour une durée supérieure à quatre semaines consécutives.

Bei Erteilung einer Einzugsermächtigung vgl. Formular.

En cas d'autorisation de prélèvement cf. formulaire.

5.3 Eine Änderung der Einrichtungs- und/oder Betriebsform erfolgt entweder

- durch den Übergang von der Kleinkindgruppe (Krippe) zur Kindergartenbetreuung gem. Ziffer 1.1 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder,
- schriftlich durch Änderungsvertrag, oder
- durch Kündigung des Trägers aus wichtigem Grund, verbunden mit dem schriftlichen Angebot auf Fortsetzung des Betreuungsverhältnisses zu geänderten Bedingungen.

Une modification de la forme de l'établissement et/ou de son mode de fonctionnement se produit soit

- du fait du passage du groupe pour les enfants en bas âge (crèche) au jardin d'enfants conformément au point 1.1 du règlement intérieur du centre d'accueil pour enfants,
- par écrit par un avenant au contrat, soit
- par résiliation pour motif sérieux par le responsable de l'établissement, associée à une proposition écrite à poursuivre la prise en charge de l'enfant dans des conditions modifiées.

5.4 Der Vertragsschluss erfolgt unter der aufschiebenden Bedingung, dass – vom ersten Tag des Beginns der vereinbarten Betreuung gerechnet – der Einrichtungsleitung bis spätestens zwei Wochen vor diesem Tag ein Nachweis über den ausreichenden Impfschutz, eine Immunität oder eine medizinische Kontraindikation gegen Masern (Ziff. 7.4 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder) vorgelegt wird.

La conclusion du contrat est soumise à la condition suspensive qu'un justificatif attestant d'une protection vaccinale suffisante, d'une immunité ou d'une contre-indication médicale à la vaccination contre la rougeole ait été présentée à la direction de l'établissement deux semaines au moins avant le jour auquel est censée débiter la prise en charge de l'enfant (§ 7.4 du règlement intérieur du centre d'accueil pour enfants).

6. Die Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder und der Elternbrief wurden den Personensorgeberechtigten ausgehändigt und werden durch die nachfolgenden Unterschriften in der jeweiligen Fassung als Vertragsbestandteil anerkannt.

Le règlement intérieur du centre d'accueil pour enfants ainsi que le courrier destiné aux parents ont été remis aux titulaires de l'autorité parentale, lesquels par leurs signatures en accepte la version actuelle comme élément constitutif du contrat.

Ort, Datum

Fait à, le

Ort, Datum

Fait à, le

Unterschrift Personenberechtigte*r¹

Signature du/de la titulaire de l'autorité parentale*

Unterschrift Personenberechtigte*r¹

Signature du/de la titulaire de l'autorité parentale*

Unterschrift Trägervertreter*in

Signature du/de la responsable de l'établissement

¹Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, gleichgültig ob diese verheiratet, getrennt lebend oder unverheiratet sind.

¹Tous les titulaires de l'autorité parentale doivent obligatoirement apposer leur signature qu'ils vivent maritalement, séparés ou en concubinage.